



ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren ize-nean eta alkateorde delarik, 2011ko alkatedekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000085/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

#### ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA elkartearen artean, honako testu honekin:

#### DURANGOKO UDALAREN ETA SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESAREN ARTEAN IZEN- PETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2015ko martxoaren 24an

**BILDURIK:** Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000085/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

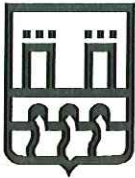
#### HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA con el siguiente texto:

#### CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DU- RANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA

Durango, a 24 de marzo de 2015

**REUNIDOS:** De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.



Eta, bestetik, JOSU ACHOTEGUI OSA jauna, NAN 14.510.638-F, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAren presidente moduan.

**DIHARDUTE:** ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onaturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi eta JOSU ACHOTEGUI OSA jaunak, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

#### **ADIERAZTEN DUTE**

I.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da. Bere esperientzia kirol probetan oso handia da, eta orokorrean, txirrindularitza sustatzekoetan, emakumeen arloa barne.

II.- Durangoko Udalak lankidetzeta esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzeta hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

#### **BETEBEHARRAK**

Y de otra, representada por JOSU ACHOTEGUI OSA, con D.N.I. nº 14.510.638-F, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

**ACTÚAN:** Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JOSU ACHOTEGUI OSA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

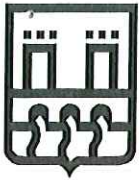
RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

#### **MANIFIESTAN**

I.- Que la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una asociación privada sin ánimo de lucro, con una dilatada experiencia en la realización de pruebas deportivas y, en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

#### **CLÁUSULAS**



**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 38.000 (HOGEI TA HAMAZORTZI MILA) euroko diru laguntza emango dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

**DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

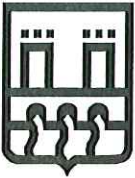
- Emakume txirrindulari talde profesional bat edukitzea.
- Goian aipatutako taldearekin ondorengo probatan parte hartzea: munduko kopa, Frantziako ruta, Frantziako urrezko proba, Holandako klasikak, Italiako Giroa, Espainiako, Europako eta munduko probak, Flandesko Tour-a, Flecha Wallona, etab.
- Oinarrizko kategorietan emakumeen taldeak edukitzea.
- Txirrindularien maillotetan Durangoko logotipoa ondo ikusten den leku baten jartzea.
- Erabiltzen diren ibilgailu laguntzaileetan Durangoko logotipoa ezartzea.
- Emakume talde guztien aurkezpena Durangon egitea.

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 38.000 (TREINTA Y OCHO MIL) euros a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101

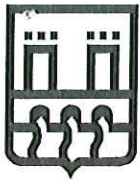
**COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-**

La entidad mencionada se compromete a:

- Disponer de un equipo femenino de ciclistas profesionales.
- Participar con dicho equipo en las pruebas: la Copa del Mundo, Ruta de Francia, Trofeo de Oro en Francia, Clásicas Holandesas, Giro de Italia, Campeonatos de España, Europa y del Mundo, Tour de Flandes, Flecha Wallona, etc.
- Disponer de equipos femeninos en categorías de base.
- Colocar en lugar visible del maillot de las corredoras el logotipo de Durango.
- Colocar en lugar visible de todos los vehículos auxiliares el logotipo de Durango.
- Realizar la presentación de todos los equipos femeninos en Durango.



- Emakume taldeen urteroko argazki ofizialerako, Udalarekin adostuta, Durangoko eraikuntza adierazgarriren bat erabiltzea.
- Diruz lagundutako jardueri buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza betebeharrak hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Turismo bulegoarekin "Durango Turismo" marka barneratzea erabilitako euskarrietan (foiletoak, kartelak, iragarriak, kamisetak, etab.). Euskarri handien kasuan, Turismo Bulegoko kontaktu datuak barneratzea.
- Turismo bulegoarekin sustapen proposamenak adostea:
  - Informazio turistikoa bideratzeko stand-a jartzeko aukera: Turismo bulegoak, beharrezko aurrekontua izanez gero, stand-aren muntaketa eta apainketa bere gain hartuko du.
  - Turismo bulegoari Durangon egingo diren ekimenen egutegia helaraztea. Turismo bulegoarekin koordinatzea egingo diren ekintzak zerbitzu egokia emateko etorriko
- Utilizar como fondo para la foto oficial anual de los equipos femeninos un edificio emblemático de Durango, a fijar con el Ayuntamiento.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera de la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Coordinar con la Oficina de Turismo de Durango la inserción de la NUEVA MARCA TURISMO DURANGO en los soportes que realicen (folletos, carteles, anuncios, camisetas, etc.). En el caso de espacios amplios (folletos, carteles, anuncios, etc.) inclusión de datos de contacto de la Oficina de Turismo.
- Coordinar con la Oficina de Turismo propuestas de promoción:
  - Posibilidad de colocar un stand de información turística: la Oficina de Turismo, en caso de disponer de presupuesto suficiente, asumirá el coste del montaje del stand y su decorado y lo atenderá.
  - Trasladar con antelación a la Oficina de Turismo el calendario de los eventos que vayan a tener lugar en Durango y coordinar con la misma y con tiempo suficiente las acciones a



diren bisitari edo/eta partaideei (ostatu ematea + beste zerbitzu batzuk, ongi etorri opariak, etab.)

realizar para dar servicio a los visitantes y/o participantes en el evento (packs de alojamiento + otros servicios, entrega de kits de bienvenida, etc.)

**DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-** Durangoko Udalak honela ordainduko dio **DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA**ri. %60a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %40a, diru laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Ordainketa 41.3410.48101 partidatik egingo da.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-** El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la **SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA** se realizará de la siguiente forma: 60% el último día de mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará a la justificación del importe global financiado por el Ayuntamiento de Durango y tras la presentación del balance global de gastos. El pago se hará a cargo de la partida 41.3410.48101

**IRAUPENA.-** Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

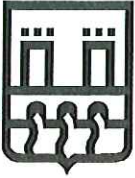
**DURACIÓN.-** El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaren hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru agutza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la **SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA** producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

**BATERAGARRITASUNA.-** Diru laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.



**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezarzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honetatik: 38.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharre dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2015eko apirilaren 1a

KONTU-HARTZAILETZA

**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 38.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 1 de abril de 2015

Idazkaria • El Secretario

